



Б. Х. Борлыкова, Т. В. Басанова, С. Н. Марсунов
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТОВ КАЛМЫЦКИХ ПЕСЕН-ШАСТР (по архивным материалам Русского географического общества)

Аннотация. Настоящая статья продолжает исследование и введение в научный оборот калмыцких песен-шастр, восхваляющих буддизм. Цель статьи – исследовать ранние записи песен-шастр, зафиксированные на ойратской письменности «тодо-бичиг». Новизна работы заключается в вводе в научный оборот неизвестных и малоизвестных текстов калмыцких песен-шастр. Материалом исследования послужили тексты песен-шастр, хранящиеся в рукописях более ста пятидесяти лет в Научном архиве Русского географического общества. Песни были записаны выпускниками Астраханского училища детей калмыков Элистдом Джабдыковым и Шамбой Саджирхаевым и переданы в 1854 г. И. П. Корнилову, одному из руководителей экспедиции Императорского Русского географического общества по Астраханской губернии («Экспедиция ИРГО для исследования местности Черныярского уезда, занимаемой горами Богдо»). В качестве дополнительных источников для изучения ранних калмыцких песен-шастр был привлечен рукописный сборник калмыцких песен XIX в., хранящийся в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. В статье использованы описательный, сравнительно-типологический и сравнительно-сопоставительный методы, позволяющие выявить общие и специфические особенности содержания песен.

Проанализировав тексты песен из рукописей РГО, авторы приходят к выводу, что они являются ценными источниками в изучении песенного народного творчества калмыков. Сведения, почерпнутые из текстов песен-шастр, свидетельствуют, дополняют и расширяют знания о «народном буддизме» калмыков. Тексты песен содержат восхваление божеств, перечисление их подвигов; принятие Прибежища; молитву, обращенную буддам; пожелание достичь состояния будды на благо живых существ. Исполнение песен-шастр в народе помогало буддийскому духовенству воспитывать общество в русле Учения Будды. Перспективы исследования заключаются в том, что полученные результаты настоящей статьи будут в дальнейшем использованы авторами при изучении калмыцких песен в их диахроническом срезе.

© Борлыкова, Б. Х., Басанова, Т. В., Марсунов, С. Н., 2024

© Borlykova. B. Kh., Basanova T. V., Marsunov, S. N., 2024

БОРЛЫКОВА Босха Халгаевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Управления научной и инновационной политики Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова, Элиста, Россия. ORCID: 0000-0001-9264-3430, Scopus Author ID: 57219252992. E-mail: borlboskha@mail.ru

BORLYKOVA Boskha Khalgaevna – Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher, Directorate of Science and Innovation Policy, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University, Elista, Russia. ORCID: 0000-0001-9264-3430, Scopus Author ID: 57219252992. E-mail: borlboskha@mail.ru

БАСАНОВА Татьяна Владимировна – старший преподаватель кафедры германской филологии Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова, Элиста, Россия. E-mail: tatianabasanova@yandex.ru

BASANOVA Tatyana Vladimirovna – Senior Lecturer at the Department of Germanic Philology, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University, Elista, Russia. E-mail: tatianabasanova@yandex.ru

МАРСУНОВ Савр Николаевич – доцент кафедры физической культуры и спорта Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова, Элиста, Россия. E-mail: marsunov.savr@mail.ru

MARSUNOV Savr Nikolaevich – Associate Professor of the Department of Physical Culture and Sports, B. B. Gorodovikov Kalmyk State University, Elista, Russia. E-mail: marsunov.savr@mail.ru

Ключевые слова: ранние записи песен-шастр; калмыки; рукописи; Научный архив Русского географического общества; ойратская письменность; буддизм; сборник «Калмыцкие песни»; Элистд Джабдыков; Шамба Саджирхаев; паломничество; Аволokiteshvara; монастырь Джоканг; Потала

Для цитирования: Борлыкова, Б. Х., Басанова, Т. В., Марсуннов, С. Н. К вопросу изучения текстов калмыцких песен-шастр (по архивным материалам Русского географического общества) // Эпосоведение. – 2024. – № 4 (36). – С. 84–94. – DOI : 10.25587/2782-4861-2024-4-84-94.

B. Kh. Borlykova, T. V. Basanova, S. N. Marsunov

B. B. Gorodovikov Kalmyk State University

On the problem of studying the texts of Kalmyk songs-shastras (based on archival materials of the Russian Geographical Society)

Abstract. This article continues the study and introduction into scientific circulation of Kalmyk songs-shastras praising Buddhism. The purpose of the article: to study the early recordings of songs-shastras recorded in the Oirat script “todo-bichig”. The novelty of the work lies in the introduction into scientific discourse of unknown and little-known texts of Kalmyk songs-shastras. The material for the study includes the texts of songs-shastras stored in manuscripts for more than one hundred and fifty years in the Scientific Archives of the Russian Geographical Society. The songs were recorded by graduates of the Astrakhan School for Children of Kalmyks Elistad Dzhabydykov and Shamba Sadzhirkhaev and handed over in 1854 to I. P. Kornilov, one of the leaders of the expedition of the Imperial Russian Geographical Society to the Astrakhan province (“Expedition of the IRGO for the study of the area of the Chernoyarsk district occupied by the Bogdo Mountains”). As additional sources for studying early Kalmyk shastra songs, a manuscript collection of Kalmyk songs of the 19th century, stored in the Eastern Department of the M. Gorky Scientific Library of St. Petersburg State University, was used. The article uses descriptive, comparative-typological and comparative-contrastive methods, which allow us to identify general and specific features of the content of the songs.

Having analyzed the song texts from the RGS manuscripts, the authors come to the conclusion that they are valuable sources in the study of the folk song art of the Kalmyks. The information gleaned from the texts of the shastra songs testifies, supplements and expands the knowledge of the “folk Buddhism” of the Kalmyks. The lyrics of the songs contain praise of the deities, listing their exploits; taking refuge; prayer addressed to the Buddhas; wish to achieve the state of Buddha for the benefit of living beings. Performance of shastra songs by the people helped the Buddhist clergy to educate society in the mainstream of the Buddha’s doctrine. Research prospects are the results of this article will be further used by the authors in the study of Kalmyk songs in their diachronic juncture.

Keywords: early recordings of shastra songs; Kalmyks; manuscripts; Scientific Archives of the Russian Geographical Society; Oirat writing; Buddhism; collection “Kalmyk songs”; Elistad Dzhabydykov; Shamba Sadzhirkhaev; pilgrimage; Avolokiteshvara; Jokhang Monastery; Potala

For citation: Borlykova, B. Kh., Basanova, T. V., Marsunov, S. N. On the problem of studying the texts of Kalmyk songs-shastras (based on archival materials of the Russian Geographical Society). *Epic studies*. 2024, No. 4(36), pp. 84–94. DOI: 10.25587/2782-4861-2024-4-84-94.

Введение

Песенный фольклор калмыков имеет многовековую историю развития и представляет собой одну из важнейших сторон национальной культуры. Начало записи и фиксации калмыцких песен неразрывно связано с именами путешественников, ученых, музыкантов, краеведов, подвижников калмыцкой культуры – П. С. Паллас (1776) [1], И. В. Добровольский (1816) [2], Ш. Саджирхаев¹ (1854), Э. Джабдыков² (1854), Г. Балинт (1871–1872) [3], А. М. Листопадов³

¹ Саджирхаев, Ш. Песни калмыков. Рукопись // Научный архив Русского географического общества. Р. 53. Оп. 1. Д. 13. 5 л.

² Джабдыков, Э. Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии. Рукопись // НА РГО. Р. 2. Оп. 1. Д. 72. 9 л.

³ Листопадов, А. М. Калмыцкие народные песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 г. Рукопись // Фонограммархив ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН. – РФ. – П. 30. – Ед. хр. 215, 216. – Л. 240–267.

(1902), Г. Й. Рамстедт (1903–1904) [4], А. Д. Руднев (1909) [5], Д. Манджиев (1909) [6, с. 314–320], Н. Очиров (1909–1911) [7, с. 113–159, 251–263] и др.

В Научном архиве Русского географического общества (далее *НА РГО*) хранятся ранние записи калмыцкого героического эпоса «Джангар», исторические предания, загадки, триады, пословицы, а также калмыцкие песни, зафиксированные на ойратской письменности «тодо-бичиг». В рамках реализации проекта РГНФ–РФФИ «Мир калмыцкой народной песни в оригинале и переводе: кластерное описание лексикона» (2013–2015) автором настоящей статьи в фондах Научного архива РГО было выявлено девять текстов старинных калмыцких песен (четыре религиозных песен-шастр, одна историческая и пять лирических песен).

Относительно истории записи калмыцких песен из фондов РГО, известно, что шесть песен, вошедших в состав рукописей «Песни калмыков»⁴ («Антон» («[Девушка по имени] Антон»⁵), «Баһ залуһин һашудһн» («Грусть юноши»), «Анюдкар һарһсн дун» («Песня об Анютке»)) и «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии»⁶ («Зу гидг һазр» («Местность, называемая Дзу»), «Эцк Зунквин шажиг» («Учение отца Цзонхавы»), «Сеер деер һархнь» («Взойдя на холм»)) были зафиксированы выпускниками Астраханского училища детей калмыков Элистдом Джабдыковым⁷ и Шамбой Саджирхаевым⁸ и в 1854 г. были предоставлены И. П. Корнилову, одному из руководителей экспедиции по Астраханской губернии («Экспедиция ИРГО для исследования местности Черноярского уезда, занимаемой горами Богдо»). О получении калмыцких рукописей И. П. Корнилов своём отчете пишет: «чтобы судить о степени умственного и даже общественного развития народа, необходимо иметь в виду произведение народного ума: а потому, исполняя поручение собирать этнографические заметки, я обратил особенное внимание на приобретение песен, поговорок, преданий, как весьма важных этнографических материалов. Воспитанники калмыцкого училища в Астрахани, хошоутовские калмыки Шамба Саджирхаев и Элистд Джабдыков, с редкою готовностью и в весьма за короткое время, сообщили мне собрание калмыцких загадок, поговорок и песен духовных и светских. При этом нельзя не упомянуть с признательностью о просвещенном содействии, которое мне оказывал смотритель калмыцкого училища Михаил Николаевич Николаев. Личным влиянием и убеждениями, он возбудил между своими воспитанниками склонность к этим занятиям»⁹. «Шамба Саджирхаев в 1870 г. участвовал в составлении “Калмыцко-русского букваря для обучения грамоте калмыцких детей” (СПб., 1871), содействовал К. Ф. Голстунскому в составлении переводов для учебного руководства в калмыцких школах, 1871–1872 гг. помогал известному венгерскому ориенталисту Габору Балинту в транскрибировании и лингвистическом анализе калмыцких фольклорных текстов» [8, с. 10–11].

Три песни «Зальврл дун» («Песня-молитва»), «Зууд оч йовсн дун» («Песня о паломничестве в Дзу»), «Нутг Алта тал һарсн цагт энд үлдсн торһуд улсин һарһсн дун» (букв. «Песня, сложенная торгутами, оставшимися здесь после откочевки в нутук Алтая») представлены в рукописи «Песни и сказки калмыцкого народа»¹⁰. В этой же рукописи содержится песнь из «Джангара»: «Догһн Замбл хаана һалзу долан бодцгиг Эср Улан Хоңһр Күнд һарта Савр хойр дөрәүцүлсн бөлг» («О победе Исполина Алого Хонгора и Савара Тяжелорукого над семью грозными богатырями Свирипого Замбал хана»), которая была впервые переведена в прозе А. А. Бобровниковым и опубликована в 1854 г. в «Вестнике РГО» [9, с. 99–128]. На титульном листе рукописи

⁴ Саджирхаев, Ш. Песни калмыков. Рукопись // Научный архив Русского географического общества. Р. 53. Оп. 1. Д. 13. 5 л.

⁵ Здесь и далее перевод автора настоящей статьи.

⁶ Джабдыков, Э. Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии. Рукопись // НА РГО. Р. 2. Оп. 1. Д. 72. 9 л.

⁷ Элистд Джабдыков – толмач (переводчик) при попечителе Калмыцкого Базара.

⁸ Шамба Саджирхаев – толмач Хошоутовского Улусного Управления.

⁹ Корнилов И. П. Заметки об Астраханской губернии // НА РГО Разряд № 2, Описание 1, дело № 89. Л. 4–5.

¹⁰ Песни и сказки калмыцкого народа на калмыцком языке // НА РГО, Разряд 53, Оп. 1, Д. 15. 30 л.

в правом нижнем углу отмечено «бывшая у Бобровникова», т. е. была использована А. А. Бобровниковым для перевода. Сведения о данной рукописи можно извлечь из предисловия редактора к статье А. А. Бобровникова: «Помещаемая здесь народная калмыцкая сказка Джангар, доставленная из астраханской губернии членом, сотрудником Н. И. Михайловым¹¹ составляет один из любопытных памятников устной калмыцкой поэзии. Рукопись, полученная от г. Михайлова, написана на калмыцком языке и содержит в себе полный список сказки в том виде, как она рассказывается или, вернее сказать, распевается у калмыков Багацохуровского улуса. Переводом этой сказки на русский язык мы обязаны знатоку калмыцкого языка, состоящему при Казанской духовной академии магистру А. А. Бобровникову, который рассмотрев калмыцкую рукопись, по просьбе Этнографического Отделения, доставил полный перевод Джангара, сделал к нему примечания и присовокупил критический отзыв о достоинстве списка и о значении сказки. Отзыв этот служит необходимым введением к переводу и помещается целиком» [9, с. 99]. Рукопись долгое время считалась утерянной. В 1979 г. В. З. Церенов обнаружил ее в архиве РГО. Текст песни «Джангара» с подстрочным переводом был опубликован Н. Ц. Биткеевым и Э. Б. Оваловым в 1990 г. в книге «Джангар. Калмыцкий героический эпос» в серии «Эпос народов СССР» [10, с. 340–381].

В настоящей статье мы ставим целью исследовать тексты песен-шастр, хранящиеся в рукописях более ста пятидесяти лет в Научном архиве Русского географического общества. Тексты песен были опубликованы в 2015 г. Б. Х. Борлыковой в сборнике «Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в.» [11, с. 24–42] в рамках проекта РФФИ «Мир калмыцкой народной песни в оригинале и переводе: кластерное описание лексикона» (№ 13-04-00436 (а)). Материал был предоставлен авторам Архивом Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество». Тексты песен ценны тем, что они являются ранними, полными, с сохранением подлинной разговорной речи, без литературного вмешательства. В качестве дополнительных источников для изучения калмыцких песен-шастр был привлечен рукописный сборник калмыцких песен XIX в.¹², хранящийся в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета, а также лексикографические и этнографические материалы.

Песни-шастры

Песни-шастры (монг. *шастир дуу*, ойр. *шастар дун*) – протяжные песни духовного содержания, восхваляющие Учение Будды, божества, духовенство, буддийские монастыри, паломничество в Тибет, святыни и др. Слово *шастр* в значениях ‘шастра’, ‘трактат’, ‘буддийское религиозное сочинение’, ‘гимн’ в монгольские языки попало из санскрита (ср. *sāstra*) через уйгурский язык (ср. *šastir*) [12, с. 127]. Песни-шастры были очень популярны среди монголов, и это было связано с широким распространением буддизма в Центральной Азии. Авторами самых ранних текстов песен-шастр были ламы, знавшие буддийские сутры и ритуальные тексты [13, с. 83], описание божеств буддийского пантеона. В отечественной литературе термин *шаитар дуу* ‘песни-шастры’ упоминаются в трудах А. М. Позднеева [13, с. 175], Б. Я. Владимирцова [14, с. 5], К. Н. Яцковской [15, с. 65], И. В. Кульганек [16, с. 88] и др.

Песни-шастры из рукописи «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии»

В рукописи «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии», составленной калмыком Элистом Джабдыковым, приведены две песни-шастры: «Зу гидг хазртн...»¹³

¹¹ Николай Иванович Михайлов – чиновник особых поручений при военном губернаторе надворный советник Астраханской губернии.

¹² Калмыцкие песни // Рукописный отдел Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. – Шифр Calm В 12. Инв. № 1753. – Прежний шифр Хул. 1238. Коллекция Голстунского (1857). № 19. 47 лл.

¹³ Здесь и далее названия песен даются по первой строке.

(«Земля, называемая Дзу...»), «Эцк Зуңквин шажиг» («Учение отца Цзонхавы»)¹⁴. В первой песне говорится о паломничестве калмыцких монахов в Тибет. Из текста песни видно, что монахи для поклонения святыням Дзу, шли шесть месяцев в далекий и малоизвестный Тибет. Дзу (Джоканг) (калм. Зу) – самый древний буддийский храм Лхасы, построенный в 640 г. тридцать третьим царём Тибета Сонгцэн Гампо, покровителем буддизма. Главной святыней храма является статуя Будды Шакьямуни Джо (Джово Шакьямуни), привезенная в Тибет китайской супругой Сонгцэн Гампо в качестве её приданного¹⁵. Будда Шакьямуни Джо – образ, выполненный при жизни Просветленного, в народе считается, что её освятил сам Будда, и она исполняет все желания. «При одном только виде скульптуры люди плачут и освобождаются через видения» [17, с. 58].

Таблица 1 – «Зу гидг хазр» («Земля, называемая Дзу»)

Переложение на современный калмыцкий язык	Перевод на русский язык
1. Зу гидг хазртн	1. Земля, называемая Дзу,
2. Зурһан сара хазр билә,	2. В шесть месяцев пути земля.
3. Зуурк завсрин дээсиг	3. От недругов, что встретятся в пути,
4. Зуңквинан гегән әәлдтхә!	4. Зункава геген, пусть хранит!
5. Көк нуурин көвәднә	5. На берегу озера Кукунор
6. Күлг бийән амрульә.	6. Отдохнем вместе с лошадьми,
7. Көрг деед шүтәнд	7. До изображения святыни
8. Күрч нег мөргәя.	8. Добравшись, однажды поклонимся.
9. Шарлжсантн йозуртнә	9. У корней бурьяна
10. Шаңгин агтнә бээршнә.	10. Пасется табун лошадей, принадлежащий казне монастыря
11. Шалһдг деед шүтәнд	11. Высшим святыням.
12. Шамдн күрч мөргәя.	12. Поспешив, поклонимся.

Паломничество в Тибет было сопряжено с большими трудностями, однако вера в буддийские божества и святыни помогала калмыцким монахам совершить духовный подвиг. Посещение тибетских монастырей калмыками подробно описано в средневековой калмыцкой литературе, в сочинениях о «хождениях» в Тибет – «Сказание о хождении в Тибетскую страну Малодербетовского Бааза-бакши» (1891–1894), «Описание двух поездок в Тибет Пурдаш Джунгруева» (1898–1900, 1902–1903), «Рассказ калмыка Овше Мучкиновича Норзунова о путешествии в Тибет» (1898) и др. По народным преданиям, первым калмыцким паломником в Тибет, совершившим поход в 1756 г., был бакша Джиджетен (монашеское имя *Тавк геңл*). Именно его считают автором песни «Зу гидг хазр» («Земля, называемая Дзу») [18, с. 20]. Реликвии, привезенные им от Далай-ламы – красный хадак с вышитыми золотыми буквами и печать, долгое время хранились в Дунду-хуруле Малодербетовского улуса, после послужили пропуском в Лхасу при посещении Бааза-бакши в 1891–1894 гг. Вариант рассматриваемой нами песни встречается и в другом рукописном сборнике, хранящемся в Научном архиве РГО¹⁶. В названии второго варианта более конкретно говорится, что песня сложена в паломничестве: «Зууд оч йовсн цагин дун» («Песня, сложенная во время паломничества в Дзу»). При текстологическом сличении вариантов песни выяснялось, что тексты трёх куплетов практически идентичны, но с небольшими изменениями (окончания слов, сокращения, разница в написании и др.). Имеются лексические замены слов: *Зу гидг хазртн* ‘Земля, называемая Дзу’ (ЗГһ, строка 1) – *Зу гидг хазр орн*

¹⁴ Джабдыков, Э. Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии. Рукопись // НА РГО. Р. 2. Оп. 1. Д. 72. Л. 5–7.

¹⁵ Джоканг [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/c/dzhokang-4d47ca?ysclid=m2wwmk0m9653101874>. (дата обращения: 20.06.2024)

¹⁶ Песни и сказки калмыцкого народа на калмыцком языке // НА РГО, Разряд 53, Оп. 1, Д. 15. Л. 1.

‘Страна, называемая Дзу’ (ЗОЙЦД, строка 1); *Зуурк завсрин дээсиг* ‘От недругов, что встретятся в пути’ (ЗГҺ, строка 1) – *Зуур завсрин хортых* ‘От врагов, что встретятся в пути’ (ЗГҺ, строка 3); *Курч нег мөргэя* ‘Добравшись, однажды поклонимся’ (ЗГҺ, строка 8) – *Курч хамт мөргийд* ‘Добравшись, все вместе поклонимся’ (ЗОЙЦД, строка 8); *Шаңгин агтнь бээршинэ* ‘Пасется табун лошадей, принадлежащий казне монастыря’ (ЗГҺ, строка 10) – *Шаңгин агтан цадхия* ‘Насытим табун лошадей, принадлежащий казне монастыря’ (ЗОЙЦД, строка 10). *Шалһдг деед шүтэнд* ‘Высшим святыням’ (ЗГҺ, строка 11) – *Шажн деед номдан* ‘Высшему Учению’ (ЗОЙЦД, строка 11).

Во второй песне «Эцк Зуңквин шажиг...» («Учение отца Цзонхавы...») восхваляется бодхисаттва Авалокитешвара, «один из наиболее почитаемых бодхисаттв в буддизме Махаяны и Ваджраяны. Он – воплощение сострадания и милосердия» [19, с. 128]. В песне Авалокитешвара упоминается под именем *Хумшим бодхисаттва* (<кит. Гуань-ши-инь – китайский перевод санскритского имени *avalokita-s 'vara* ‘Владыка, внимающий мольбам страдающих существ’ [20, с. 95]). В других ранних калмыцких песнях он упоминается под именем *Арья Бало* – воспроизведение санскритского имени *ārya-avalokita* ‘Святой Авалокита’ [19, с. 128]. Текст настоящей песни является архаичным, он начинал рассказ о цикле «Өөрдин частр» («Гимн ойратов») [21, с. 171]. Идентичный текст песни имеется в рукописи «Калмыцкие песни», хранящемся в библиотеке восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, он был, видимо, переписан из рукописи РГО при своде калмыцких песен.

Таблица 2 – «Эцк Зуңквин шажн» («Учение отца Цзонхавы»)

Переложение на современный калмыцкий язык	Перевод на русский язык
1. Эцк Зуңквин шажиг	1. Учение отца Цзонхавы,
2. Эндүрл уга теткдг,	2. Безошибочно поддерживающий
3. Эркт Хумшим бодьсадир	3. Владыка Хумшим бодхисаттва
4. Энрн мань ээлд.	4. Сострадая, помилуй нас.
5. Гетлгч богд Дала-ламин	5. Чтобы освободителя Владыки Далай-ламы
6. Гегэнэ төрл тодрад,	6. Перерождение скорее определилось.
7. Генрэн һутрсн седкл мань	7. Грустные наши помыслы
8. Генткн сергэх болтха.	8. Неожиданно развейте!
9. Туңһлг оһтһу ниһүрэс	9. С ясного небесного лика,
10. Туслн бадмин амнас	10. [Рожденный] из уст благодатного лотоса,
11. Туңхнин эрднь билг.	11. Стал умиротворенной драгоценностью.
12. Эрднин деед евлн би күчэр,	12. Силой высшего драгоценного покровительства
13. Амрг деед танларн,	13. С Вами, высший друг,
14. Алһцл уга суулһгч	14. Неразлучно пребываем
15. Альв буйна күчн.	15. Благодаря силе добродетели.
16. Шарин һурвн ик киидт	16. В трех монастырях Гелугпы
17. Шаажна чимг делгрэд,	17. Распространяется украшение Учения.
18. Шаажн номин сэкусн	18. Пусть хранители Учения
19. Бүкниг евах болтха!	19. Помилуют нас всех!

В тексте песни приводится краткое описание Авалокитешвары, заимствованное из буддийских гимнов, восхваляющих бодхисаттву. Исследователь ранних песен монгольских народов А. М. Позднеев считает, что первыми авторами монгольских песен-шастр были монахи [13, с. 83], получившие образование в тибетских монастырях и знавшие буддийские гимны, восхваляющие различных будд (прежде всего Будду Шакьямуни), тантрических божеств, выдающихся буддийских наставников, различные аспекты состояния будды и т. д. В иконографии Авалокитешвара изображается сидящим, либо стоящим на лунном диске в чаше из тонких лепестков

распустившегося лотоса [см. 22, с. 154–170]. В песне «Учение отца Цзонхавы...» верующие просят у Авалокитешвары сострадания и благословения для всех живых существ, желают скорейшего нахождения перерожденца Далай-ламы – проявления бодхисаттвы Авалокитешвары. В тексте также упоминаются три монастыря Гелугпы (*Шарин хурви ик киид*), названия их – *Сера, Брайбун (Дрепунг Гоман), Ганден*, уточняются в варианте песни, представленном в рукописи «Калмыцкие песни»: *Серэ, Берңбин, Галдн киидт / Сүмсиг дорацулгч Хаянрва. / Хаянрван шаажнд / Хамт сээхн эжирхий!* ‘В [монастырях] Сера, Брайбун и Ганден / [Находится] гневный защитник Хаягрива¹⁷ / Веруя в Хаягриву, / Все будем счастливы!’¹⁸.

Песни-шастры из рукописи «Песни и сказки калмыцкого народа»

В рукописи «Песни и сказки калмыцкого народа» представлены две песни-шастры: «Зальврл дун» («Песня-молитва»)¹⁹, «Зууд оч йовсн дун» («Песня о паломничестве в Дзу»). Вторая песня рассмотрена нами выше при анализе песни «Зу гидг нартн...» («Земля, называемая Дзу...»). Название песни «Зальврл дун» определяет жанр текста – молитва (*зальврл*). Верующие, молясь, желают широкого распространения буддизма, мечтают пребывать в блаженстве с верой в Учение и просят благословения у бодхисаттвы Авалокитешвары, Зеленой Тары, Далай ламы и буддийских монахов.

Таблица 3 – «Бодлн харшин орглд» («На вершине дворца Потала»)

1. Бодлн харшин орглд	1. На вершине дворца Потала
2. Бодьтиг бэрүлгч Логи-Шри.	2. Святой Логи-Шри.
3. Бурхна шажн делгрх болтха!	3. Пусть распространится Учение Будды!
4. Бүгдэр эмтн жирһх болтха!	4. Пусть все живые существа пребывают в блаженстве!
5. Түргн евалтэ Ноһан Дэрк,	5. Быстро покровительствующая Зеленая Тара,
6. Түгэмл зэрлгтэ Дала-лам,	6. Раздающий речения Далай-лама,
7. Дала-ламин шажнд	7. В Учении Далай-ламы
8. Даярн хамт жирһх болтха!	8. Все будем пребывать в блаженстве!
9. Оркмждан зокаста	9. В одеянии орхимджи
10. Олн сээхн хувгуд мань,	10. Наши многочисленные прекрасные хуваки,
11. Энд бээгч маниг	11. Нас, живущих здесь,
12. Тендэс ээлдн евалит!	12. Оттуда поучая, благословите!

В первой строке песни упоминается дворец Потала (Бодлн харш) – зимняя резиденция Далай-ламы, возведенная Далай-ламой V в 1645 г. в Лхасе (Тибет). Описание Поталы часто встречается в путевых заметках калмыцких паломников. Один из первых фотографов Тибета Овше Норзунов, член Русского географического общества, в дневниковых заметках подробно описывает место нахождения дворца Поталы и его строение: «В четверти часа ходьбы от центра города находится священная гора, Марбо-ри, сначала показавшаяся мне 500 метровой, хотя на самом деле она не выше 300 метров. На этой горе и стоит огромный зимний дворец Далай ламы, Потала. Он состоит как бы из нескольких дворцов, башен и зданий, окруженных стенами. Входят во дворец через большую дверь, справа от которой находится очень высокая колонна с надписью, которую я не мог расшифровать. Мне сказали, что в этих зданиях более трех тысяч комнат и что каждая из этих комнат вмещает девятьсот девяносто девять человек...» [23; 24, с. 46]. Фотографии и дневниковые заметки Овше Норзунова были впервые опубли-

¹⁷ Хаягрива (тиб. rta mchog, санскр. Naṃagṛīva букв. ‘лошадиная шея’ > бур. Хаинкирва, ойр. Хаяангрва, калм. Хаянрва) – персонаж индуистской мифологии (в современном индуизме обычно принимается за воплощение Вишну) и буддийской образной системы (как «гневное божество-защитник Учения», дхармапала).

¹⁸ Калмыцкие песни // Рукописный отдел Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. – Шифр Calm В 12. Инв. № 1753. – Прежний шифр Хул. 1238. Коллекция Голстунского (1857). № 19. Л. 45.

¹⁹ Два куплета из настоящей песни были переписаны в сборник «Калмыцкие песни».

кованы известным учёным, редактором Дж. Деникером в парижских изданиях (в 1901 – «La Geographie» («География»), 1904 – «Le Tour du Monde» («Кругосветное путешествие. Журнал путешествий и путешественников»)) [25]. В тексте песни упоминаются божества: бодхисаттва Авалокитешвара под именем Логи-Шри (санскр. loka-īśvara ‘повелитель мира’) и Зеленая Тара (калм. Ноһан Дэрк, монг. Ногоо-Дара-ехе <санскр. śyāma tārā ‘Чёрная/тёмная Тара’), великая защитница буддистов, быстро приходящая на помощь страдающим (*Түргн евалтэ Ноһан Дэрк*). Зеленая Тара (калм. Ноһан Дэрк) – наиболее популярный женский образ в пантеоне буддийской мифологии, проходящий по нескольким его разрядам сразу – как бодхисаттва, как праджня, как идам. Далай-лама (монг.-тиб. ta-la’i bla ma букв. ‘Океан-Учитель’, тиб. rgyal ba rin po che букв. ‘Победитель [смерти] – живой будда’, полный титул переводится на русский язык как «Океан-Учитель – Держатель ваджры») в песне воспевается как раздающий речения, в буддизме он считается земным воплощением бодхисаттвы Авалокитешвары. В последнем куплете песни воспеваются хуараки (калм. хуврг <уйг. qurtaq <санскр. sangha ‘монашеская община’ [24, с. 475]), монахи, проповедующие Учение Будды. Следует отметить, что в монгольском, бурятском и тувинском языках термин хуварак (монг. хуваг, тув. хуурак, бур. хубараг) получил дополнительное значение ‘послушник (ученик) ламы’ [26, с. 156; 27, с. 342; 28, с. 596]. Два куплета данной песни без изменений, видимо, были переписаны в рукопись «Калмыцкие песни»²⁰.

Заключение

В результате исследования рукописей, хранящихся в Научном архиве РГО, было выявлено четыре старинных текста калмыцких песен-шастр, зафиксированных на ойратском письме «тодо бичик», некогда входивших в цикл «Өөрдин частр» («Гимн ойратов»). Настоящие песни, являясь ценными источниками по изучению песенного фольклора калмыков XIX в., свидетельствуют, дополняют и расширяют знания о «народном буддизме» калмыков. Тексты песен содержат восхваление божеств, перечисление их подвигов; принятие Прибежища; молитву, обращенную буддам; пожелание достичь состояние будды на благо живых существ. В песнях «Эцк Зуңкин шажиг...» («Учение отца Цзонхавы...») и «Зальврл дун» («Песня-молитва») воспеваются божества (Авалокитешвара, Зеленая Тара), заимствованные монгольскими народами из Индии и Тибета. Авторы этих песен помимо молитв, из которых им были известны точные описания божеств, вероятно, пользовались наглядностью их изображений (статуи, живописные изображения, танки), которые помогали им более подробно описать их внешний образ. Песни «Зу гидг хазртн...» («Земля, называемая Дзу...») и его вариант «Зууд оч йовсн цагин дун» («Песня, сложенная во время паломничества в Дзу») повествуют о паломничестве калмыцких монахов и верующих в Тибет. Воспевая монастырь Дзу, авторы обращают своё внимание на его духовное значение, мистическую сторону, упоминают только о том, в чем проявляется его таинственное значение. Описание же внешности этого монастыря ограничивается лишь его названием – Дзу. Лаконичность изложения песни порождает в слушателях чувства благодеяния, усиливает их благоговения к загадочной стране и заставляет их преклоняться перед таинственной высотой этого мира. Сличение текстов песен, хранящихся в Научном архиве РГО, с песнями рукописного сборника «Калмыцкие песни» Санкт-Петербургского университета, показало, что они идентичны и в них нет каких-либо исправлений. Сборник «Калмыцкие песни» – свод калмыцких песен, известных в XIX в. в Калмыцкой степи. Завершая настоящее исследование, можно с определенностью сказать, что песни-шастры, изначально сложенные монахами, помогали калмыцкому буддийскому духовенству возвращать у народа религиозное чувство и вселять в них веру в духовное величие буддийских святых Тибета.

²⁰ Калмыцкие песни // Рукописный отдел Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. – Шифр Calm В 12. Инв. № 1753. – Прежний шифр Хул. 1238. Коллекция Голстунского (1857). № 19. Л. 13.

Литература

1. Pallas, P. S. Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften / durch P. S. Pallas. In 2 vol. – Saint Petersburg : Gedr. bei der Kaiserlichen Akad. der Wiss, 1776–1801. (На немецком яз.)
2. Азиатский музыкальный журнал [для фортепиано, для фортепиано с надписанным текстом] / составитель И. В. Добровольский. – 1816. – № 1. – 10 с. (На калмыцком и рус. яз.)
3. Kalmyk folklore and folk culture in the mid–19th century. Philological studies on the basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk texts / Edited by A. Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of B. B. Goryayeva. – Budapest : Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára. Kalmyk Institute of humanitarian studies of the Russian Academy of sciences, 2011. – 380 p. (На англ. яз.)
4. Ramstedt, G. J., Balinov, Sh., Aalto, P. Kalmückische Lieder. Aufgezeichnet von G. J. Ramstedt, bearbeitet und herausgegeben von Sh. Balinov und Pentti Aalto. – Helsinki : Suomalais-ugrilainen seura. – 1962. – 127 p. (На немецком и калмыцком яз.)
5. Руднев, А. Д. Мелодии монгольских племен. – Санкт-Петербург : Типография В.Ф. Киршбаума (отдние), 1909. – С. 395–430.
6. Борлыкова, Б. Х. Калмыцкие народные песни и мелодии XIX–начала XX вв.: исследование и материалы. – Элиста : Изд-во Калм. ун-та, 2023. – 352 с. (На калмыцком и рус. яз.)
7. Очиров, Н. О. Живая старина. Из литературного наследия / составитель, вступительная статья, комментарии Б. А. Бичеева. – Элиста : Калм. кн. изд-во, 2006. – 397 с. (На калмыцком и рус. яз.)
8. Церенов, В. З. Нить созвучий. – Элиста : Эрдем, 2006. – 319 с.
9. Джангар. Народная калмыцкая сказка / перевод А. А. Бобровникова // Вестник РГО за 1854 г. – Санкт-Петербург, 1855. – Ч. XII. – Кн. 5. – С. 99–128
10. Джангар. Калмыцкий героический эпос / составитель, подготовка текстов, комментариев и словарь Н. Ц. Биткеева, Э. Б. Овалова. – Москва : Наука, Глав. ред. вост. лит., 1990. – 474 с. (На калмыцком и рус. яз.)
11. Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в. (по архивным и опубликованным материалам). Записи XIX века. Часть I / вступительная статья, предисловие, подготовка текстов, перевод на современный калмыцкий язык и приложение Б. Х. Борлыковой ; транслитерация, перевод со старокалмыцкого на современный калмыцкий язык Б. В. Меняева. – Элиста : НИП «Джангар». – 120 с. (На калмыцком и рус. яз.)
12. Борлыкова, Б. Х. Гневные божества «докшиты» в ранних песнях-шастрах монголоязычных народов // Языки и фольклор коренных народов Сибири. – 2023. – № 4 (вып. 48). – С. 126–137. – DOI : 10.25205/2312-6337-2023-4-126-137.
13. Позднеев, А. М. Образцы народной литературы монгольских племен. – Санкт Петербург : Типография Император. Академии наук, 1880. – Вып. 1: Народные песни монголов. – 347 с.
14. Владимирцов, Б. Я. Образцы монгольской народной словесности (С.-З. Монголия). – Ленинград : Ин-т живых вост. яз. им. А. С. Енукидзе, 1926. – 200 с.
15. Яцковская, К. Н. Народные песни монголов. – Москва : Наука, 1988. – 254 с.
16. Кульганек, И. В. Монгольский поэтический фольклор: проблемы изучения, коллекции, поэтика. – Санкт-Петербург : Петербург. востоковедение, 2010. – 240 с.
17. Гарри, И. Р. Тибетский храм Джокхан: прошлое и настоящее // Новый исторический вестник. – 2012. – № 3 (33). – С. 54–64.
18. Оконов, Б. Б. Жижэтно тууж // Шамбала. – 1994. – № 1. – С. 19–20. (На калмыцком яз.)
19. Ойратский словарь поэтических выражений / факсимиле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения Н. С. Яхонтовой. – Москва : Восточная литература, 2010. – 615 с.
20. Андросов, В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь: монография. – Москва : Ориенталия, 2011. – 448 с.
21. Бадмаев, А. В. Мудрец калмыцкой словесности // Костер в степи...: О жизни и творчестве С. К. Каляева (письма, воспоминания, статьи) / составление и предисловие А. Г. Салдусовой. – Элиста : Калм. кн. изд-во, 2005. – С. 171.
22. Сто восемь буддийских икон из собрания Института восточных рукописей РАН / авторы-составители: А. В. Зорин, М. Б. Иохвин, Л. И. Крякина ; под редакцией А. В. Зорина. – Санкт-Петербург : Петербургское востоковедение, 2013. – 240 с.

23. Воронина, Д. К., Митруев, Б. Л. Первый фотограф Лхасы: публикация дневника О. Норзунова «Три поездки в Лхасу (1898–1901)» (пер. Д. К. Ворониной, коммент. Б. Л. Митруева) // *Oriental Studies*. – 2018. – Vol. 40. – Iss. 6. – С. 36–72.
24. Древнетюркский словарь / редакторы В. М. Наделяев и др. – Ленинград : Наука. Ленингр. отд-ние, 1969. – 676 с.
25. Deniker, J. Trois voyages a Lhassa (1898–1901) par Ovché Narzounov, pélerin kalmouk. Présentés par M. J. Deniker // *Le Tour du Monde. Journal des voyages et voyageurs. Nouvelle Serie*. Vol. X, No. 19, 20: 7–14 May 1904. – Paris : Library Hachette et C*, 1904. – pp. 217–240. (На франц. яз.)
26. Большой академический монгольско-русский словарь. Т. IV. Х–Я / ответственный редактор Г. Ц. Пюрбеев. – Москва : Academia, 2002. – 500 с.
27. Тувинско-русский словарь / под редакцией Э. Р. Тенишева. – Москва : Советская энциклопедия, 1968. – 646 с.
28. Шагдаров, Л. Д., Черемисов, К. М. Буряад-орос толи. Бурятско-русский словарь. В двух томах. Т. II. О–Я. – Улан-Удэ : Республиканская типография, 2010. – 708 с.

References

1. Pallas, P. S. Collections of historical information about the Mongolian peoples. By P. S. Pallas. In 2 vol. Saint Petersburg, Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1776–1801. (In German)
2. Asian music magazine [for piano, for piano with inscribed text]. Compiler I. V. Dobrovolsky. 1816, No. 1, 10 p. (In Kalmyk and Rus.)
3. Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19th century. Philological studies on the basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk texts. Ed. by A. Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of B. B. Gorjajeva. Budapest, Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, Kalmyk Institute of humanitarian studies of the Russian Academy of sciences, 2011, 380 p. (In Hungarian and Kalmyk)
4. Ramstedt, G. J., Balinov, Sh., Aalto, P. Kalmyk songs. Written by G. J. Ramstedt, edited by Sh. Balinov and P. Aalto. Helsinki, Suomalais-ugrilainen seura Publ., 1962, 127 p. (In German and Kalmyk).
5. Kudnev, A. D. Melodies of the Mongolian tribes. Saint Petersburg, V. F. Kirshbaum Print. House, 1909, pp. 395–430. (In Rus.)
6. Borlykova, B. Kh. Kalmyk folk songs and melodies of the 19th–early 20th centuries: research and materials. Elista, Publ. House of Kalmyk University, 2023, 352 p. (In Kalmyk and Rus.)
7. Ochirov, N. O. Living antiquity: from the literary heritage. Comp., preface, comm. B. A. Bicheev. Elista, Kalmyk Publ. House, 2006, 397 p. (In Kalmyk and Rus.)
8. Tserenov, V. Z. The thread of consonance. Elista, Erdem Publ., 2006, 319 p. (In Rus.)
9. Dzhangar. The Kalmyk folk tale. Translated by A. A. Bobrovnikov. *Bulletin of the Russian Geographical Society for 1854*. Saint Petersburg, 1855, P. 12, book 5, pp. 99–128 (In Rus.)
10. Dzhangar. Kalmyk heroic epic. Comp., preparation of texts, comments and dictionary by N. Ts Bitkeev, E. B. Ovalov. Moscow, Nauka Publ., Oriental literature Publ., 1990, 474 p. (In Kalmyk and Rus.)
11. Kalmyk folk songs and melodies of the 19th century (based on archival and published materials). Records of the 19th century. Part 1. Preface, preparation of the preface, preparation of texts, translation into the modern Kalmyk language and appendices by B. Kh. Borlykova. Transliteration, trans. from old Kalmyk to modern Kalmyk by B. V. Menyayev. Elista, Dzhangar Publ., 120 p. (In Kalmyk and Rus.)
12. Borlykova, B. Kh. Wrathful deities “dokshita” in the early shastra songs of the Mongol-speaking peoples. *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2023, No. 4 (iss. 48), pp. 126–137. DOI: 10.25205/2312-6337-2023-4-126-137. (In Rus.)
13. Pozdneevev, A. M. Samples of folk literature of the Mongolian tribes. Saint Petersburg, Print. House of the Emperor Academy of Sciences, 1880, Iss. 1: Folk songs of the Mongols, 347 p. (In Rus.)
14. Vladimirtsov, B. Ya. Samples of Mongolian folk literature (North-Western Mongolia). Leningrad, A. S. Yenukidze Institute of Living Eastern Languages Publ. House, 1926, 200 p. (In Rus.)
15. Yatskovskaya, K. N. Folk songs of the Mongols. Moscow, Nauka Publ., 1988, 254 p. (In Rus.)
16. Kulganek, I. V. Mongolian poetic folklore: problems of study, collections, poetics. Saint Petersburg, Saint Petersburg Oriental Studies Publ., 2010, 240 p. (In Rus.)
17. Harry, I. R. The Tibetan temple of Jokhan: past and present. *New Historical Bulletin*. 2012, No. 3(33), pp. 54–64. (In Rus.)

18. Okonov, B. B. The legend of Jijeten. *Shambhala*. 1994, No. 1, pp. 19–20. (In Kalmyk)
19. Oirat dictionary of poetic expressions. Facsimile of the manuscript, transliteration, introduction, translation from Oirat, dictionary with comments, applications by N. S. Yakhontova. Moscow, Eastern literature, 2010, 615 p. (In Rus.)
20. Androsov, V. P. Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic dictionary: monograph. Moscow, Orientalia Publ., 2011, 448 p. (In Rus.)
21. Badmaev, A. V. Sage of Kalmyk literature. In: *Bonfire in the steppe ... On the life and work of S. K. Kalyaev* (letters, memoirs, articles). Compilation and foreword by A. G. Saldusova. Elista, Kalmyk Publ. House, 2005, pp. 171. (In Rus.)
22. One hundred and eight Buddhist icons from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Authors-compilers: A. V. Zorin, M. B. Iokhvin, L. I. Kryakina. Edited by A. V. Zorin. Saint Petersburg, Saint Petersburg Oriental Studies Publ., 2013, 240 p. (In Rus.)
23. Voronina, D. K., Mitruiev, B. L. He who was the first to take photographs of Lhasa: 'Three Journeys to Lhasa (1898–1901)', a Travel Diary by O. Norzunov (Transl. by D. K. Voronina, Comment. by B. L. Mitruiev). *Oriental Studies*. 2018, vol. 40, iss. 6, pp. 36–72. (In Rus.)
24. Ancient Turkic Dictionary. Ed. V. M. Nadelyaev et al. Leningrad, Nauka Publ., 1969, 676 p. (In Turkic and Rus.)
25. Deniker, J. Three voyages to Lhasa (1898–1901) by Ovshe Norzunov. *Around the World. Travel Journal and Travelers. New Series*. Vol. 10, No. 19, 20: 7–14 may, 1904, pp. 217–240. (In French)
26. The Great Academic Mongolian-Russian Dictionary. Vol. 4. Kh–Ya. Editor G. Ts. Pyurbeev. Moscow, Academia Publ., 2002, 500 p.
27. Tuvan-Russian Dictionary. Edited by E. R. Tenishev. Moscow, Sovetskaya Enciklopediya Publ., 1968, 646 p.
28. Shagdarov, L. D., Cheremisov, K. M. Buryat-Russian dictionary. In 2 vols. Vol. 2. O–Ya. Ulan-Ude, Republican Printing House, 2010, 708 p.